

# Instruir linguas da l'immigraziun

In vegl giavisch adina pli actual

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Ilis necrologs unanims deditgads a Nicolas G. Hayek (1928–2010), quel figl da las muntognas libanaisas, da lingua materna araba, che ha renovà l'industria d'uras svizra, conferman a moda eclatanta la relevanza da l'immigraziun per noss pajais.** Tgi che fa endament la Bienna en decadenza d'avant trenta onns e gira tras la Bienna d'oz che pulsescha, sa che la differenza ha mo sis bustabs: SWATCH.

In mais avant la mort dal grond impressari ha il Friburgais Thomas Kessler referì a Villach (Carinzia) tar il Di austriac da las citads davart la sfida da l'immigraziun. Kessler ha manà 1998–2008 a Basilea il Post chantunal d'integraziun ed il Post da consultaziun davart la discriminaziun da las razzas. Sias admoniziuns sa drizzan l'emprim a las citads austriacas, dentant er a tuts quels pajais industrials nua che l'immigraziun è ina realitad da mintga di: «Il 'desaster da Pisa' ha palesà las mancanzas dal sistem svizzer da furmaziun (...). I dat en egl ch'ìls pajais nordics, nua ch'ìns trametta baud ils uffants a scola per l'entir di, cuntanschan resultats maximalis e sminueschan las differenzas socialas (...). Areguard la furmaziun han ins negà l'istorgia e l'atgnadad da la Svizra (...); in'inspiraziun regressiva ha manà a tralasar il linguatg standard tudestg (...). Ins spretscha la cumpetenza linguistica sco basa da l'enclieg (...). Quai sa palaisa l'emprim tar ils uffants d'auter linguatg (...): I ston s'orientar tranter il dialect nativ dals geniturs e quel da la giassa ed emperdan bier massa tard ed a moda fragmentara ad enconuscher ils linguatgs standards» (1). «Mit den Standardsprachen»: Kessler dovra aposta il plural. Pli baul manegiav'ins ch'ìns duaja emblidar il linguatg matern per emperder quel da la scola. En l'Alsazia, suenter l'annexiun da 1919, han las autoritads franzosas proclamà ch'ìls uffants duajan «mintga di emblidar in pled tudestg per emperder in pled franzos» (sic!). Oz perencunter san ins ch'il segund linguatg (L2) po sa sviluppar mo sche l'emprim (L1) progredescha vinavant. Perquai promovon chantuns adina dapli ils cuors da lingua e cultura d'origin (LCO, per tudestg «Herkunftsprache und -kultur» = HSK). «Babylonia», revista plurilingua per instruir ed emperder linguatgs, deditgescha ses davos carnet (2) a la scolaziun en L1, cur che lez linguatg da famiglia e la cultura relativa sa distinguan considerablmain da L2. I vala la paina da leger quellas contribuziuns franzosas e tudestgas, sco er il rapport englais davart l'instrucziun plurilingua en Canada.

## Da la famiglia a la scola

L'emprima contribuziun in chausa è quella da Barbara Abdelilah-Bauer, linguista tudestga che viva a Paris cun ses um algerian e lur uffants. Ella rapporta davart la transiziun da la famiglia bilingua a la scola monolingua: «L'educaziun bilingua d'in uffant pretenda in engaschi total da l'entira famiglia durant blers onns, cunzunt sche ses linguatgs sa chatan en concorrenza cun quel(s) dal pajais (...). Ins sto resguardar (...) la repartiun dals linguatgs en il ravugl da la famiglia e la valur ch'ìns dat als linguatgs ed a la bilinguitad en famiglia ed en la societad. Ilis emprims onns da vita da l'uffant stgaffeschan l'equiliber linguistic da la famiglia bilingua, ma quest vegn scurlatà cur che l'uffant vegn en contact cun il conturn plitost uniling da scolina e scola (...). La scola bulla la famiglia uschè ferm che questa sto svelta laschar penetrar L2, cunzunt cur che l'uffant turna a chasa ed ha prescha da quintar quai ch'el ha fatg atras a scola, e quai d'vond il linguatg nov (...). Sch'el ha l'avantatg d'in clima famigliar che stimulescha, nua ch'ìns dovra la lingua per communitgar, ma era per reflectar, lura



Instrucziun da lingua a la scola da Domat.

KEYSTONE

posseda l'ina basa linguistica ferma ch'al lubescha da prender svelta possess da quel L2 ch'ìns dovra durant las pausas» (p. 10).

## Promover la lingua chasauna

«Geniturs e magistraglia na san co ch'ìns possia cumbinar il studi da L2 ed il diever da L1. I teman savens ch'il temps deditgà a duvrar L1 fraunia l'acquisiziun da L2. Insaquantas persunas d'instrucziun recumondan perquai da bandunar L1 per L2. Dentant han blers spzialists cumprovà che svalitar L1 po surmanar l'uffant a l'sbittar, cun sias funcziuns de comunicaziun e d'abstracziun (...), senza che l'uffant discurria e chapeschia meglier L2. Anzi, ins suppona il pli savens che L2, introduci suenter L1, possia sa sviluppar mo sche quest L1 progredescha vinavant (...). Sche geniturs decidan da fermar tuttenina il diever da L1 per facilitar l'acquisiziun da L2, poni franar gist il progress da L2 (...). Il meglier, per tuts uffants bilings u che vegnan bilings, fiss da duvrar era L1 per transmitter savida; gist quai rinforza il svilup da L2. Sche quai na va betg, pon ins manar tras en scola ina lavur davart ils linguatgs dals uffants; uschia enclegia mintgin ch'il linguatg ch'el discurra ordaifer la classa enritgescha e cumplettescha quai ch'el viva ed emperda a scola. Ina tala experientscha han ins fatg a Didenheim/Alsazia [sper Mülhausen] (3) (...). En lezza scola pitschna (84 uffants, 37 % d'atra lingua) na pertutgavan las sfidas da razzissem e violenza betg mo la scola; perquai ha la magistraglia elavurà in project ch'implitgava er ils geniturs. Ilis uffants da la prima, segunda e terza classa han pia scuvert 18 linguas e culturas differentas, inclus l'alsaziana, mintgina tar duas u trais sesidas. Grazia a l'introducziun dal dialect [aleman] han ins pudì francar il project en l'istorgia regiunala, uschè ch'ìls geniturs l'han acceptà (...). Ins ha pia pudì dar in plaz adual a las linguas famigliaras dals uffants ed ina tscherta reconuschienscha per els. Oz han retschertgas cumprovà ch'ina tala reconuschienscha da vart da la scola promova il sentiment da l'atgna valur e stimulescha ils uffants d'emperder anc dapli (...). Ilis geniturs basegnan perseveranza per salvar L1 sper il(s) linguatg(s) da scola (...). I sa tracta da mantegnair il basegn da l'uffant da duvrar il linguatg flaivel» (pp. 11–12).

## A Cuira grazia a l'instrucziun bilingua

I suonda in'intervista cun Margot Zahner Camenisch (Cuira): «Mes um è biling. Ses bab è Rumantsch (...). Lez è vegnì a star a Cuira en in temp nua ch'ìns n'acceptava betg il rumantsch a Cuira (...). Perquai n'è mes um betg creschì si sco biling; il rumantsch (...) discurra l'oz fitg bain (...). Jau hai emperdi rumantsch a l'uni-

versitad. A scola hai frequentà instrucziun da latin e franzos, durant insaquantas mais ha ins scolara italoфона avdà tar nus a chasa, cun ella hai emperdi talian (...). Mes um discurra rumantsch consequentmain cun ils uffants, e quai grazia a la scolina da la Lia rumantscha ch'i han frequentà. Uss a scola discurran els rumantsch grischun e tudestg; la mesadad da l'instrucziun sa splega per immersiun (...). Suenter la scolina avainsa tschernì ina classa bilingua. Cuira porscha instrucziun bilingua rumantscha-tudestga e taliana-tudestga (...). Il Grischun germanofon refusava antruras plitost la bilinguitad; ins na stimava betg il rumantsch. Oz vegn quai plaun a plaun meglier (...). L'instrucziun primara bilingua era l'emprim in project da la scola da la citad per sis onns; ins l'ha lura prolungà da trais onns; uss è l' definitiv. Per l'instrucziun rumantscha-tudestga datti paucas inscripziuns e perquai mo ina mezza classa per annada; quai na correspunda tuttina betg a la proporziun d'umans rumantschs a Cuira. Classas talianas-tudestgas datti perencunter trais, (...) pia bier dapli che quai che correspundess a la proporziun d'umans italo-fons en la citad (...). En classas bilings accept'ins er uffants immigrads cun in terz linguatg (...). Cur ch'ìls uffants frequentavan la scolina, ha mes um entschavì a plidar rumantsch cun els; i respundan il pli savens en questa lingua (...). En 5avla hani entschavì ad emperder talian (...); quai fani gugent, perquai ch'i vesan il rumantsch sco ina punt linguistica. Noss figl Casper (12) è losch da chapir la carta da menu durant las vacanzas (...). Mes sir discurra rumantsch mintgant cun ils biadis. Quai ha midà sia relaziun cun ses agen linguatg; el scriva cudeschs bilings davart sias regurdienschas ed autras anecdotes» (pp. 14–16). Manegià è *Danuet Camenisch* da Flond; en ils onns sessanta steval en la via Wiesental da Cuira, gist sco l'autur da questas lingias. Sia brit fa bilantscha: «Blera magistraglia secundara manegia ch'ìls uffants da classas talianas-tudestgas na sappian betg dapli che quels che han emperdi talian sco emprim linguatg ester. Ma lezza magistraglia giuditgescha cunzunt tenor la grammatica e l'ortografia e resguarda pauc l'abilitad da s'exprimer. Ilis uffants che vegnan da classas d'immersiun san quintar istorgias, ma fan fitg blers sbagls; quels che han frequentà l'instrucziun tradiziunala da linguas enconuschan reglas, ma per far frasis hani fadia. Ina mamma (...) m'ha ditg che ses uffant biling, suenter in onn da secundara, na discurria pli talian uschè bain sco avant (...). L'avantatg da l'immersiun è ch'in dovra il linguatg sco vehichel da savida empè d'emperder reglas da grammatica e glistas da plets» (p. 16).

## Bab, mamma e figlias cun trais linguas

«Babylonia» dat lur il pled a la mamma d'ina famiglia trilingua en Tessin: «Jau sun Ollandaisa. Tar mes geniturs discur'ins mo ollandais (...). Jau hai fatg il docter cun studis davart l'America latina (...). Marco, mes um, deriva dal Perù, (...) ma ha studegià en l'Olanda nua ch'el ha pasantà ogt onns (...). Lur essan nus ids a star en Tessin (...) nua che jau hai emperdi talian (...). Cun nosas trais figlias discurra adina ollandais e Marco spagnol (...). Las duas grondas discurran talian ensem ed ollandais cun la sorina (...). Cur che l'entira famiglia è rimnada vi da la maisa, discurrin talian, spagnol ed ollandais (...). Geniturs s'expriman meglier mintgin en l'agen linguatg. Be per ollandais possa dir a mias figlias che jau las haja gugent, perquai che jau sent quai vairamain mo en mia lingua. Ilis plets èn colliads cun emeziuns» (p. 17).

La mamma rapporta lura dals contacts intensifs cun sia famiglia e cun quella da ses um, sco era cun amias ollandaisas en Tessin. Ella fa endament che la scola tessinaisa pretenda bier areguard linguas: «Mias figlias emperdan lura pli tgunsch inglais e tudestg grazia a l'ollandais, sco era franzos grazia al spagnol sper il talian» (p. 17). Tuttas trais creschan si en ina famiglia ed in ambient linguisticamain conscient, cunzunt areguard l'ollandais grazia a lecturas en questa lingua e viadis frequents en ils Pajais bass. Là sa splega ina vita spiertala intensiva che s'exprima a bucca ed en scrit.

## Sustegnair il svilup linguistic dals uffants

Ma co statti cun uffants immigrads che vivan en famiglias pauc scoladas? Qua gidan cunzunt ils curs da LCO malgrad problems multifars. Selin Öndül, lic. fil., da derivanza tirc, viceparsura da l'Uniu da magistraglia da LCO en il chantun Turgov, collavuratura da l'Uffizi chantunal da scola primara, ha contribuì al davos numer da «Babylonia» cun sis paginas criticas e constructivas enina: «Lezza scolaziun vegn anc adina contestada, e sia promozion è precara, schizunt areguard il talian, tuttina lingua naziunala svizra (...). Il nov concordat, HarmoS' dals 14 da zercladur 2007 (...) sustegna uffizialmain la scolaziun da LCO: «Per uffants da famiglias immigradas sustegnan ilis chantuns l'instrucziun da LCO realisada dals pajais da derivanza e da las differentas cumintaz linguisticas, resguardond la neutralitad politica e religiusa'. Quest pass duai promover la reconuschienscha dals linguatgs materns e francar meglier l'instrucziun correspondent en il sistem da scola (...). Tenor il chantun e la scola, lavuran fin quatter persunas vi dal svilup linguistic dal medem uffant. Ad el na ston

ins betg declerar quatter giadas la differenza tranter substantiv ed adjectiv; el l'emperda meglier sch'el chapescha che tuts quatter linguatgs ch'el enconuscha possedan substantivs ed adjectivs e ch'el po als differenziar cun la medema ponderaziun. Lura vegni forsà pli simpel per el da scriver substantivs tudestgs cun maiusclas. Las scolas svizas èn confrontadas oz cun ils trais fatgs suadants: La plurilinguitad sociala è vegnida pli variada che cun ils differents linguatgs naziunals. Uffants plurilings vegnan a scola cun in auter savair da basa che las generaziuns da pli baud; dapi trenta u quaranta onns datti adina dapli da quels che san linguas adina pli variadas. Dentant dominescha in linguatg local ch'ìns sto anc adina savair fitg bain per reussir en la societad. La scola sto pia sustegnair il svilup linguistic dals uffants per ch'i enconuschan bain la lingua dal lieu e che lur plurilinguitad vegnia reconuschiada e promovida sco resursa» (pp. 24–25).

## Domadus linguatgs èn impurtants

L'autura punctuescha: «En ils davos decennis han ins adina dapli sa distanzià dal parairi che la plurilinguitad impedeschia grevmain il svilup linguistic dals uffants u schizunt lur svilup insumma (...). I surviva anc adina la tesa endinada ch'ìns impedeschia uffants immigrads d'acquistar cun success il linguatg da scola sche la famiglia dovra L1, ma quest parairi ha pers sia forza persvasiva (...). Dentant crai ins savens che la promozion linguistica duaja sa restrenscher ad in linguatg, numnadain quel dal lieu (...). Ma tut quels linguatgs ch'in uffant enconuscha han ina valur e duain vegnir promovids (...). Ins na po tuttina betg zavrà da L1 l'acquisiziun da L2 (...); la plurilinguitad na munta betg ina construcziun cumulativa cun differents linguatgs (...). Per l'uffant che n'enconuscha betg bain L2 èsi ordvart relevant ch'el vegnia instruir en L1 (...) en coordinaziun cun l'instrucziun en L2» (pp. 25–27). Öndül descriva lura curtailmain trais «furmas da collavuraziun ch'ins po realisar tenor las relaziuns locales» (p. 28). Ina sa splega cun omaduas persunas d'instrucziun ensemen avant ina classa nua ch'ina gruppa relevanta d'uffants ha il medem linguatg d'origin. La preschentscha da la persuna ch'instruescha LCO, quai mussan bleras experientschas, stimulescha era tschels uffants bilings u plurilings da collavurar (...); i vesan che lur savida vegn giavischada e fa part da l'instrucziun. Ins po per exempel sa fatschentar cun istorgias u poesias en l'auter linguatg (...) cun l'agid d'ina persuna che l'instruescha. Tuts legian la traducziun d'in istorgia; ilis uffants che plaidan lez linguatg legian e lura prelegian il text original. Las duas persunas d'instrucziun pon scuvrir analogias u differenzas cun la classa (...). Per giudigar il nivel cumples-d'ina uffant a scola, ston ins resguardar la persona ch'instruescha LCO (...); ins basegna il maletg integral da sia capaciad linguistica. I na sa tracta betg da sias notas, mabain da ses nivel en L1 e L2 (...). I vul la voluntad da cooperaziun da la magistraglia, sco er adattaziuns structuralas e didacticas minimalas per francar ina megliera posiziun da LCO en il sistem da scola (...). Plinavant ston ins scolari vinavant la magistraglia da L1 e L2 (...); quella da LCO sto savair bain il linguatg local per pudair prestar lavur comparativa ed enconuscher las interferenzas tipicas (...). Las scolas basegnassan resursas per prestar ina tala scolaziun (...). Ins pudess cuntanscher bier dapli cun ina stretga cooperaziun tranter la promozion da L1 e L2 areguard ilis cuntegns e las furmas da l'instrucziun» (pp. 28–29). Questa gronda sfida deriva da l'immigraziun e vegn a pretender bier spiert creativ; in'educaziun commensurada po proveder la Svizra cun forzas da lavur linguisticamain multifaras e spiertalmain flexiblas.

Continuaziun suonda!